

Luk

Chapter 23

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλαῶτον.
e alzarsi apan il moltitudine di-essi condurre lui su il Pilato
[G2532](#) [G0450](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4091](#)

Poi, levatasi tutta l'assemblea, lo menarono a Pilato.

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὔραμεν διαστρέφοντα τὸ
cominciare ma accusare di-lui dire questo trovare diastrephonta il
[G0756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2147](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
ethnos di-noi e impedire phorous kaisari dare e dire sé-stessi
[G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G5411](#) [G2541](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1438](#)

Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
Cristo re essere
[G5547](#) [G0935](#) [G1510](#)

E cominciarono ad accusarlo, dicendo: Abbiam trovato costui che sovvertiva la nostra nazione e che vietava di pagare i tributi a Cesare, e diceva d'esser lui il Cristo re.

3 ὁ δὲ Πιλαῶτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
il ma Pilato chiedere lui dire tu essere il re dei
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.
Giudeo il ma rispondere a-lui dire tu dire
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

E Pilato lo interrogò, dicendo: Sei tu il re dei Giudei? Ed egli, rispondendo, gli disse: Sì, lo sono.

4 ὁ δὲ Πιλαῶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
il ma Pilato dire verso i sommo-sacerdote e i folla
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#)

Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
nessuno trovare aition in al uomo questo
[G3762](#) [G2147](#) [G0159](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

E Pilato disse ai capi sacerdoti e alle turbe: Io non trovo colpa alcuna in quest'uomo.

5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι Ἄνασεῖει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ'
i ma epischuon dire che anaseiei il laon insegnare secondo
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0383](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1321](#) [G2596](#)

ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
tutto della Giudea e cominciare da della Galilea fino-a qui
[G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2193](#) [G5602](#)

Ma essi insistevano, dicendo: Egli solleva il popolo insegnando per tutta la Giudea; ha cominciato dalla Galilea ed è giunto fin qui.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν;
 Pilato ma udire interrogare se il uomo Galileo essere
[G4091](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1905](#) [G1487](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1057](#) [G1510](#)

Quando Pilato udì questo, domandò se quell'uomo fosse Galileo.

7 καὶ ἐπιγνούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
 e riconoscere che da della autorità Erode essere anepempsen lui
[G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2264](#) [G1510](#) [G0375](#) [G0846](#)
 πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
 verso Erode essere e lui in Gerusalemme in queste alle giorno
[G4314](#) [G2264](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

E saputo ch'egli era della giurisdizione d'Erode, lo rimandò a Erode ch'era anch'egli a Gerusalemme in que' giorni.

8 ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ
 il ma Erode vedere il Gesù rallegrarsi grandemente essere poiché
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G1510](#) [G1063](#)
 ἐξ ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ
 da sufficiente tempo volere vedere lui per-mezzo-di il udire riguardo-a
[G1537](#) [G2425](#) [G5550](#) [G2309](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0191](#) [G4012](#)
 αὐτοῦ; καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
 di-lui e sperare chi? segno vedere da di-lui divenire
[G0846](#) [G2532](#) [G1679](#) [G5100](#) [G4592](#) [G3708](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1096](#)

Erode, come vide Gesù, se ne rallegrò grandemente, perché da lungo tempo desiderava vederlo, avendo sentito parlar di lui; e sperava di vedergli fare qualche miracolo.

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
 interrogare ma lui in parola sufficiente egli ma nessuno rispondere
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0611](#)
 αὐτῷ.
 a-lui
[G0846](#)

E gli rivolse molte domande, ma Gesù non gli rispose nulla.

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως
 stare-in-piedi ma i sommo-sacerdote e i scriba eutonon
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2159](#)
 κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
 accusare di-lui
[G2723](#) [G0846](#)

Or i capi sacerdoti e gli scribi stavan là, accusandolo con veemenza.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, «καὶ» ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
 disprezzare ma lui e il Erode con alle-cose esercito di-lui
[G1848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)
 καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
 e deridere rivestire veste lampran anepempsen lui al Pilato
[G2532](#) [G1702](#) [G4016](#) [G2066](#) [G2986](#) [G0375](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#)

Ed Erode co' suoi soldati, dopo averlo vilipeso e schernito, lo vestì di un manto splendido, e lo rimandò a Pilato.

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος, ἐν αὐτῇ τῇ
divenire ma amico il e Erode e il Pilato in a-essa alla
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἡμέρα μετ' ἀλλήλων; προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρα, ὄντες πρὸς αὐτούς.
giorno con l'un-l'altro prouperchon poiché in echthra essere verso essi
[G2250](#) [G3326](#) [G0240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#) [G1510](#) [G4314](#) [G0848](#)

| E in quel giorno, Erode e Pilato divennero amici, perché per l'addietro arano stati in inimicizia fra loro.

13 Πιλάτος δὲ, συναλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ
Pilato ma radunare i sommo-sacerdote e i governante e
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#)

τὸν λαόν,
il laon
[G3588](#) [G2992](#)

| E Pilato, chiamati assieme i capi sacerdoti e i magistrati e il popolo, disse loro:

14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
dire verso essi offrire a-me il uomo questo come
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4374](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5613](#)

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν
apostrephonta il laon e vedere io enopion di-voi anakrinas nessuno
[G0654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1799](#) [G4771](#) [G0350](#) [G3762](#)

εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.
trovare in al uomo questo aition dei-quali accusare secondo di-lui
[G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0159](#) [G3739](#) [G2723](#) [G2596](#) [G0846](#)

| Voi mi avete fatto comparir dinanzi quest'uomo come sovvertitore del popolo; ed ecco, dopo averlo in presenza vostra esaminato, non ho trovato in lui alcuna delle colpe di cui l'accusate;

15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν
ma né Erode anepempsen poiché lui verso noi e vedere nessuno
[G0235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G0375](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3762](#)

ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
degno morte essere fare a-lui
[G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G4238](#) [G0846](#)

| e neppure Erode, poiché egli l'ha rimandato a noi; ed ecco, egli non ha fatto nulla che sia degno di morte.

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
disciplinare dunque lui rilasciare
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

| Io dunque, dopo averlo castigato, lo libererò.

17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα>.
anagken ma avere rilasciare a-essi secondo festa uno
[G0318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)

| Or egli era in obbligo di liberar loro un carcerato in occasione della festa.

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
anekragon ma pamplethei dire togliere questo rilasciare ma a-noi il
[G0349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G0630](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#)

Βαραββᾶν!
Barabba
[G0912](#)

Ma essi gridarono tutti insieme: Fa' morir costui, e liberaci Barabba!

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ
che essere per-mezzo-di stasin chi? divenire in alla città e
[G3748](#) [G1510](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

φόνον, βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
omicidio gettare in alla prigione
[G5408](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

(Barabba era stato messo in prigione a motivo di una sedizione avvenuta in città e di un omicidio).

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν
di-nuovo ma il Pilato chiamare a-essi volere rilasciare il
[G3825](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0630](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.
Gesù
[G2424](#)

E Pilato da capo parlò loro, desiderando liberar Gesù;

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
i ma eperphonoun dire crocifiggere crocifiggere lui
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G0846](#)

ma essi gridavano: Crocifiggilo, crocifiggilo!

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?
il ma terzo dire verso essi che-cosa? poiché cattivo fare questo
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3778](#)

οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὑρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτόν, ἀπολύσω.
nessuno aition morte trovare in a-lui disciplinare dunque lui rilasciare
[G3762](#) [G0159](#) [G2288](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

E per la terza volta egli disse loro: Ma che male ha egli fatto? Io non ho trovato nulla in lui, che meriti la morte. Io dunque, dopo averlo castigato, lo libererò.

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας, αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι. καὶ
i ma epekeinto voce grande chiedere lui crocifiggere e
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0154](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#)

κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.
katischyon le voce di-essi e dei sommo-sacerdote
[G2729](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#)

Ma essi insistevano con gran grida, chiedendo che fosse crocifisso; e le loro grida finirono con avere il sopravvento.

24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν.
e Pilato epekrinen divenire il aitema di-essi
[G2532](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0155](#) [G0846](#)

E Pilato sentenziò che fosse fatto quello che domandavano.

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς
 rilasciare ma il per-mezzo-di stasin e omicidio gettare verso
[G0630](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G0906](#) [G1519](#)

φυλακὴν, ὃν ἤτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
 prigionie che chiedere il ma Gesù consegnare al volontà di-essi
[G5438](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

| E liberò colui che era stato messo in prigione per sedizione ed omicidio, e che essi aveano richiesto; ma abbandonò Gesù alla loro volontà.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά, τινα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον
 e come condurre-via lui afferrare Simone chi? kurenaion venire
[G2532](#) [G5613](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1949](#) [G4613](#) [G5100](#) [G2956](#) [G2064](#)

ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
 da campo porre-sopra a-lui il croce portare opisthen del Gesù
[G0575](#) [G0068](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4716](#) [G5342](#) [G3693](#) [G3588](#) [G2424](#)

| E mentre lo menavan via, presero un certo Simon, Cireneo, che veniva dalla campagna, e gli misero addosso la croce, perché la portasse dietro a Gesù.

27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἱ
 seguire ma a-lui molto moltitudine del laou e donna i-quali
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4183](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3739](#)

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
 lamentarsi e ethrenoun lui
[G2875](#) [G2532](#) [G2354](#) [G0846](#)

| Or lo seguiva una gran moltitudine di popolo e di donne che facean cordoglio e lamento per lui.

28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ
 voltarsi ma verso essi il Gesù dire figlia Gerusalemme non
[G4762](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2364](#) [G2419](#) [G3361](#)

κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.
 piangere su me perὸ su sé-stessi piangere e su le-cose figlio di-voi
[G2799](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4133](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2799](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#)

| Ma Gesù, voltatosi verso di loro, disse: Figliuole di Gerusalemme, non piangete per me, ma piangete per voi stesse e per i vostri figliuoli.

29 ὅτι ἰδοῦ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,
 che vedere venire giorno in ai-quali dire beato le steirai
[G3754](#) [G3708](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4723](#)

καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.
 e le ventre i-quali non generare e petto i-quali non nutrire
[G2532](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5142](#)

| Perché ecco, vengono i giorni nei quali si dirà: Beate le sterili, e i seni che non han partorito, e le mammelle che non hanno allattato.

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ τοῖς βουνοῖς,
 allora cominciare dire alle-cose monte pesete su noi e ai bounois
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1015](#)

Καλύψατε ἡμᾶς;
 kalupsate noi
[G2572](#) [G1473](#)

| Allora prenderanno a dire ai monti: Cadeteci addosso; ed ai colli: Copriteci.

31 ὅτι εἰ ἐν <τῷ> ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ,
che se in al ugro legno queste-cose fare in al secco
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3584](#)

τί γένηται?
che-cosa? divenire
[G5101](#) [G1096](#)

| Poiché se fan queste cose al legno verde, che sarà egli fatto al secco?

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
condurre ma e altro kakourgoi due con a-lui anairethenai
[G0071](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G2557](#) [G1417](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0337](#)

| Or due altri, due malfattori, eran menati con lui per esser fatti morire.

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
e quando venire su il luogo il chiamare kranion là
[G2532](#) [G3753](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)
ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν
crocifiggere lui e i kakourgous che da-una-parte da dexion che
[G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3739](#)

δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
ma da aristeron
[G1161](#) [G1537](#) [G0710](#)

| E quando furon giunti al luogo detto "il Teschio", crocifissero quivi lui e i malfattori, l'uno a destra e l'altro a sinistra.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν
il ma Gesù dire padre perdonare a-essi non poiché sapere
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1492](#)

τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.
che-cosa? fare dividere ma le-cose veste di-lui gettare sorte
[G5101](#) [G4160](#) [G1266](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

| E Gesù diceva: Padre, perdona loro, perché non sanno quello che fanno. Poi, fatte delle parti delle sue vesti, trassero a sorte.

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ
e stare-in-piedi il laos contemplare exemukterizon ma e i
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρχοντες, λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ
governante dire altro salvare salvare sé-stessi se questo essere il
[G0758](#) [G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστὸς, τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
Cristo del Dio il eletto
[G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1588](#)

| E il popolo stava a guardare. E anche i magistrati si facean beffe di lui, dicendo: Ha salvato altri, salvi se stesso, se è il Cristo, l'Eletto di Dio!

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες
deridere ma a-lui e i soldato avvicinarsi aceto offrire
[G1702](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G3690](#) [G4374](#)

αὐτῷ,
a-lui
[G0846](#)

| E i soldati pure lo schernivano, accostandosi, presentandogli dell'aceto e dicendo:

37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν!
e dire se tu essere il re dei Giudeo salvare te
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#) [G4572](#)

| Se tu sei il re de' Giudei, salva te stesso!

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ οὗτος,
essere ma e iscrizione su a-lui il re dei Giudeo questo
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3778](#)
{γράμμασι Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.
lettera ellenikois e romaikois e ebraikois
[G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#)

| E v'era anche questa iscrizione sopra il suo capo: QUESTO E IL RE DEI GIUDEI.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων, ἐβλασφήμει αὐτόν, «λέγων», Οὐχὶ
uno ma dei kremasthenton kakourgon bestemmiare lui dire —
[G1520](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2910](#) [G2557](#) [G0987](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#)

σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμεῖς!
tu essere il Cristo salvare te e noi
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G1473](#)

| E uno de' malfattori appesi lo ingiuriava, dicendo: Non se' tu il Cristo? Salva te stesso e noi!

40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν
rispondere ma il altro sgridare a-lui dire né temere tu il
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2008](#) [G0846](#) [G5346](#) [G3761](#) [G5399](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
Dio che in al a-lui giudizio essere
[G2316](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2917](#) [G1510](#)

| Ma l'altro, rispondendo, lo sgridava e diceva: Non hai tu nemmeno timor di Dio, tu che ti trovi nel medesimo supplizio?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
e noi da-una-parte dikaios degno poiché dei-quali fare
[G2532](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1346](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#)

ἀπολαμβάνομεν; οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
apolambanomen questo ma nessuno atopon fare
[G0618](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0824](#) [G4238](#)

| E per noi è cosa giusta, perché riceviamo la condegna pena de' nostri fatti; ma questi non ha fatto nulla di male.

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου!
e dire Gesù ricordare di-me quando venire verso la regno di-te
[G2532](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3403](#) [G1473](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

| E diceva: Gesù, ricordati di me quando sarai venuto nel tuo regno!

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
e dire a-lui amen a-te dire oggi con di-me essere in al
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4594](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

Παραδείσω.
paradeiso
[G3857](#)

| E Gesù gli disse: Io ti dico in verità che oggi tu sarai meco in paradiso.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν
e essere già come ora sesto e tenebre divenire su tutto la terra
[G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἕως ὥρας ἐνάτης.
fino-a ora nono
[G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

| Ora era circa l'ora sesta, e si fecero tenebre per tutto il paese, fino all'ora nona, essendosi oscurato il sole.

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
del sole eklipontos strappare ma il katapetasma del santuario
[G3588](#) [G2246](#) [G1587](#) [G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#)

μέσον.
in-mezzo-a
[G3319](#)

| La cortina del tempio si squarciò pel mezzo.

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
e chiamare voce grande il Gesù dire padre verso mano di-te
[G2532](#) [G5455](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1519](#) [G5495](#) [G4771](#)

παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.
mettere-davanti il spirito di-me questo ma dire exepneusen
[G3908](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1606](#)

| E Gesù, gridando con gran voce, disse: Padre, nelle tue mani rimetto lo spirito mio. E detto questo spirò.

47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον, ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν, λέγων,
vedere ma il centurione il divenire glorificare il Dio dire
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
ontos il uomo questo giusto essere
[G3689](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G1510](#)

| E il centurione, veduto ciò che era accaduto, glorificava Iddio dicendo: Veramente, quest'uomo era giusto.

48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
e ogni i sumparagenomenoi folla su la theorian questa
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4836](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2335](#) [G3778](#)

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη, ὑπέστρεφον.
contemplare le-cose divenire colpire le-cose stethe ritornare
[G2334](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G5290](#)

| E tutte le turbe che si erano raunate a questo spettacolo, vedute le cose che erano successe, se ne tornavano battendosi il petto.

49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες,
stare-in-piedi ma ogni i gnostoi a-lui da da-lontano e donna
[G2476](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1110](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G1135](#)

αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρῶσαι ταῦτα.
le sunakolouthousai a-lui da della Galilea vedere queste-cose
[G3588](#) [G4870](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G3778](#)

Ma tutti i suoi conoscenti e le donne che lo aveano accompagnato dalla Galilea, stavano a guardare queste cose da lontano.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς
e vedere uomo nome Giuseppe consigliere essere e uomo buono
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1010](#) [G5225](#) [G2532](#) [G0435](#) [G0018](#)

καὶ δίκαιος,
e giusto
[G2532](#) [G1342](#)

Ed ecco un uomo per nome Giuseppe, che era consigliere, uomo dabbene e giusto,

51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,
questo non essere sunkatatetheimenos alla boule e alla servizio di-essi
[G3778](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4784](#) [G3588](#) [G1012](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ
da arimathaias città dei Giudeo che aspettare la regno del
[G0575](#) [G0707](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3739](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
Dio
[G2316](#)

il quale non avea consentito alla deliberazione e all'operato degli altri, ed era da Arimatea, città de' Giudei, e aspettava il regno di Dio,

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
questo avvicinarsi al Pilato chiedere il corpo del Gesù
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

venne a Pilato e chiese il corpo di Gesù.

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
e abbattere enetulixen lui lino e porre lui in tomba
[G2532](#) [G2507](#) [G1794](#) [G0846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3418](#)

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.
laxeuto del-quale non essere nessuno non-ancora giacere
[G2991](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#) [G3768](#) [G2749](#)

E trattolo giù di croce, lo involse in un panno lino e lo pose in una tomba scavata nella roccia, dove niuno era ancora stato posto.

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
e giorno essere Preparazione e sabato albeggiare
[G2532](#) [G2250](#) [G1510](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)

Era il giorno della Preparazione, e stava per cominciare il sabato.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
 katakolouthesasai ma le donna i-quali essere riunirsi da della
[G2628](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4905](#) [G1537](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.
 Galilea a-lui vedere il tomba e come porre il corpo di-lui
[G1056](#) [G0846](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| E le donne che eran venute con Gesù dalla Galilea, avendo seguito Giuseppe, guardarono la tomba, e come v'era stato posto il corpo di Gesù.

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, Καὶ τὸ μὲν
 ritornare ma etoimasan aromata e profumo e il da-una-parte
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G0759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#)

σάββατον ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
 sabato esuchasan secondo la comandamento
[G4521](#) [G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)

| Poi, essendosene tornate, prepararono aromi ed oli odoriferi.